

ISSN 2007-1620

Humanitas

Universidad Autónoma de Nuevo León
Anuario del Centro de Estudios Humanísticos

Año 46, No. 46, Vol. II
Enero-Diciembre 2019

Ciencias Sociales



UANL®

LA TRADUCCIÓN DE ASPECTOS DISCURSIVOS DEL TEXTO POLÍTICO: UNA MIRADA A LA DESCORTESÍA EN EL DISCURSO POLÍTICO DE DONALD TRUMP

Vanessa Lizeth Vega Huerta*

Ma. Eugenia Martínez Flores**

Resumen: Se presenta un análisis del uso de expresiones de descortesía, en algunos discursos políticos del presidente Donald Trump tomados como muestra. La intención es analizar la función que cumple su uso como parte del discurso político, con miras a favorecer la imagen del presidente en oposición a sus interlocutores.

Palabras clave: discurso político, traducción de aspectos discursivos, investigación, análisis de discurso, descortesía.

* Licenciatura en Ciencias del Lenguaje, UANL. Traductora y maestra del idioma inglés.

** Profesora investigadora miembro del CAUANL-245 Lenguajes, Discursos, Semióticos: Estudios de la cultura en la región, con Maestría en Enseñanza Superior por la UANL, Doctora en Estudios de la Cultura y perito traductor por el Tribunal Superior de Justicia del Estado de Nuevo León, México, con 22 años de experiencia en la formación de traductores en la licenciatura del Colegio de Ciencias del Lenguaje, coordinadora del Departamento de Traducción de la Facultad de Filosofía y Letras, UANL.

Introducción

EL PRESENTE ESTUDIO FORMA PARTE de un trabajo de investigación en el cual se analiza la traducción de diferentes aspectos discursivos del texto político como lo son el racismo y la descortesía. El trabajo se enfoca en el estudio de la descortesía como herramienta persuasiva en el discurso político de Donald Trump dada la importancia de la misma, sobre todo en el área de la traducción enfocada en el rubro político. El discurso político genera acciones que influyen en el rumbo de una nación por lo cual si su traducción no considera la descortesía como medio de persuasión los efectos sociopragmáticos esperados por el discurso no surgirán y la sociedad no tendrá un cambio en su actuar y/o pensar.

Para fines de la investigación de la descortesía se han tomado en cuenta autores como Jonathan Culpeper (2011), Silvia Kaul (2017), Catalina Fuentes (2008), Eugenia Flores (2014), entre otros, teniendo especial consideración de las diferentes categorías de descortesía presentadas por Fuentes, lo cual nos permitirá identificar los actos descorteses presentes en el discurso político presidencial de Trump, como lo son el uso de insultos, la ridiculización, las amenazas o promesas, entre otros. Así también se analizan los diferentes tipos de descortesía y los actos presentes en los mismos que fueron propuestos por Silvia Kaul, entre los cuales se caracteriza la descortesía de fustigación.

El objeto de estudio del trabajo es un discurso político presidencial de Donald Trump titulado Plans to Change Asylum Rules for Migrant Caravan presentado a los medios en noviembre del 2017 y pronunciado dentro de las instalaciones de la Casa Blanca. Se tomó dicho discurso dada la relevancia que presenta para los hispanohablantes, en especial aquellos que desean cruzar la frontera del país vecino, por lo cual las nuevas reglas que se desean aplicar por el presidente en turno merecen ser conocidas. El discurso en cuestión se

encuentra en la plataforma digital Youtube en inglés por lo cual la traducción se realizó por parte del investigador para hacer posible su análisis.

Marco Teórico

1. Discurso Político

Debido a que la política interactúa con diferentes áreas de la sociedad un gran número de discursos pueden ser semi categorizados bajo la etiqueta de Discurso Político porque los temas de la sociedad son los mismos que atañen a la política. Sin embargo, no todos son discursos políticos en su totalidad ya que no guían a una acción o proceso políticos, lo cual es una característica principal del mismo. Por su parte, Van Dijk (1999) afirma que los discursos políticos están delimitados por su contexto y no por quien lo recita siendo así que se le puede considerar discurso político a las pláticas que se tienen dentro de instituciones no gubernamentales, pero que guían a una acción política.

Por lo tanto, de los discursos políticos se pueden excluir todas aquellas conversaciones de los políticos que se desarrollan fuera de un contexto político y se pueden incluir las pláticas llevadas a cabo por grupos, organizaciones e incluso ciudadanos siempre y cuando estén suscritas dentro de lo político y su contexto.

2. Socio-pragmática

La competencia pragmática según Thomas (1983), “es la habilidad para usar el lenguaje de una forma efectiva para lograr un propósito específico y comprender el lenguaje dentro de un contexto”. (92) Thomas (1983) afirma además que la socio-pragmática comprende condiciones sociales del lenguaje y de su uso. Para ser competente en cuanto al aspecto socio- pragmático sería, por lo tanto, importante saber cuándo y con quién usar adecuadamente un acto de habla, es decir, saber emitir una oración hecha en las condiciones apropiadas, por lo que es

importante tener conocimiento de reglas tanto sociales como culturales.

Así pues, para poder medir y poder diferenciar la competencia socio-pragmática de un grupo hay que tener en cuenta la situación intercultural en que se encuentren, ya que personas de diferentes culturas suelen responder, por ejemplo, a un cumplido sistemáticamente de manera diferente (Spencer-Oatey, 2004). Para que un acto de habla sea entendido en su totalidad, es necesario que tanto el emisor como el destinatario sean competentes de la misma lengua y tengan cierto nivel de competencia socio-pragmática. Se estudian en este proyecto los elementos de la descortesía en el discurso político de Trump, que se marcan de manera diferente en el idioma inglés, y que se deben principalmente a cuestiones estilísticas y del genio de la lengua.

Por lo tanto, se aborda en primera instancia la identificación de estos elementos eminentemente presentes en esta tipología discursiva. Esto considerando que, se debe tomar en cuenta que la traducción no es solo trasladar palabras de una lengua a otra, sino que es un proceso en el que se intenta transmitir una situación comunicativa adecuada y producir textos semántica y pragmáticamente equivalentes en la lengua meta (Fernández, 2010).

La socio-pragmática podría decirse, es la unión de la Pragmática y la Sociolingüística. Saiz Pérez (2004) afirma que “la competencia socio-pragmática abarca factores extralingüísticos que permiten que la transmisión de un mensaje en el intercambio de un texto oral o escrito sean utilizados de manera adecuada y correcta y suenen lo más naturales y nativos posibles”. (2) Así mismo, Marmaridou (2011) afirma que la sociopragmática considera la distancia que mantienen los participantes de una conversación, las reglas sociales de interacción de una comunidad, las normas de las prácticas discursivas y el

comportamiento aceptado entre dos hablantes considerando su relación.

3. Descortesía

Para comenzar tenemos que Cepeda (2007) se refiere a ella como un medio para adquirir poder a través del discurso. Fuentes (2011) menciona que, si vemos a la cortesía como la norma, la descortesía sería la violación a la misma, aquel comportamiento que no se espera y que por lo tanto rompe con la interacción social entre los participantes de la comunicación. Además, menciona como la descortesía nace a través del desconocimiento de las normas sociales de cortesía lo cual guía al rompimiento de las mismas. Sin embargo, se plantea la cuestión de si solo de esta manera se puede caer en el uso de la descortesía.

Es aquí el momento clave para marcar una distancia entre lo que son la cortesía y la descortesía, ya que los estudios tienden a situar a la descortesía como el contrario a la cortesía, al acto que careció de la actitud cortés y por ende es descortés. Sin embargo, cada uno posee su propia individualidad y la descortesía no refiere solo a la ausencia de un comportamiento aceptado por la sociedad (González, 2014; Culpeper, 1996). Lo anterior nos lleva a destacar la definición de descortesía propuesta por Silvia Kaul quien la define como “el comportamiento comunicativo que ataca, daña, denigra u ofende la imagen social del interlocutor; busca causarle un perjuicio o incide de manera negativa en el clima socio-emocional de la interacción”. (2014, p. 3)

Destaca, además, dos tipos de imagen que se relacionan al concepto de descortesía que son la afiliación exacerbada y refractariedad. La primera hace referencia al actuar de un individuo que se siente y es percibido por los demás como miembro de un grupo, por lo tanto, su actuar se muestra digno y orgulloso y es capaz de utilizar la descortesía como medio de defensa. En contraparte, la refractariedad pinta al individuo como un opositor del grupo al

que se dirige y el mismo se siente un opositor, por lo tanto “crítica, vitupera, arremete, combate, agrede” de tal manera que su disgusto hacia el grupo queda claro (Marlangeon & Cordisco, 2014, 3).

Además, autores como Lachenicht (1980) y Austin (1990) comienzan estudios acerca de la descortesía partiendo del modelo de Face de P. Brown y S. C. Levinson (1987). El primero contrasta la comunicación descortés directa (*on record*) de la indirecta (*off record*). Mientras que Austin define a la descortesía como el medio para atacar la imagen del otro con lo cual viene nuevamente a jugar un papel importante el nivel jerárquico del emisor (González, 2014).

En adición a los tipos de cortesía propuestos por Lachenicht y el ataque de imagen por Austin (en González, 2014), J. Culpeper define la descortesía directa (*on record*) como las estrategias que tienen el propósito de dañar la imagen del interlocutor al crear una representación negativa de ella y negar sus deseos todo esto de manera directa; por otra parte, acerca de la descortesía indirecta (*off record*) propone la misma definición solo que esta se formula de manera indirecta por lo cual deja en manos del interlocutor aceptar o no lo dicho.

Así mismo, sugiere los conceptos de descortesía positiva, en la cual se utilizan estrategias que se encargarán de dañar la imagen positiva que el destinatario desea tener; y la descortesía negativa que también daña la imagen del destinatario a través de estrategias discursivas, sin embargo, ahora hablamos de una imagen negativa. Por último, propone el sarcasmo como la cortesía de la burla, que si bien se usan estrategias discursivas de la cortesía estas carecen de sinceridad por lo tanto entran en la categoría descortés (Culpeper, 1995/2005).

Para continuar con el uso de la descortesía en el discurso Fuentes (2011), propone que la descortesía se utiliza de una manera consciente con una función argumentativa para así ayudar al hablante a conseguir sus objetivos comunicativos. Ya quedará a elección del hablante decidir si desea emplear la

cortesía o descortesía por lo que para ello es importante que considere cuál es su intención comunicativa, sus objetivos y el fin argumentativo, así como también de los aspectos sociales que rodean al tipo de discurso y las características personales. Es así pues que la cortesía no es lo “bueno” y la descortesía lo “malo” sino que ambos son estrategias del discurso empleadas por los hablantes que les ayudan a alcanzar sus objetivos.

3.1 Tipos de descortesía verbal

Como parte de su estudio a la descortesía, la autora Silvia Kaul (2017) da a conocer diferentes tipos de descortesía y las clasifica en una escala siendo la cortesía de fustigación la que mayor daño genera hacia la imagen de la persona a quien vaya dirigida mientras que los que se encuentran en la escala con menor intensidad son los actos descorteses con intencionalidad cortés. A continuación, se muestran los más destacables empezando por el nivel mayor en la escala:

La descortesía de fustigación se realiza mediante el uso de actos directos con la intención de que las palabras del hablante agredan al oyente y lo inciten a la confrontación o desafío. Este tipo de descortesía se caracteriza por mostrar comportamientos volitivos, conscientes y estratégicos. Por este motivo, Silvia Kaul (2017), compara la descortesía de fustigación con el sentido metafórico de “dar azotes” y menciona que la violencia ejercida de forma verbal puede presentarse en diferentes niveles de intensidad y dejarse ver como ira o cólera dada la estrecha relación que este tipo de actos mantiene con las emociones. Cabe destacar que la descortesía de fustigación se ve relacionada con los conceptos de afiliación exacerbada y refractariedad expuestos con anterioridad.

El siguiente acto de descortesía expuesto por Kaul (2014) es el acto de escatima deliberada de la cortesía esperada por el oyente y actos de silencio abrumador. El autor las presenta de manera conjunta ya que ambas denotan un sentimiento de superioridad y de poder por parte de quien realiza la acción. Por

una parte, la escatima deliberada es usada por el hablante y es palpable cuando este no cumple con las reglas de cortesía establecidas y esperadas por el oyente. Por otra parte, los actos de silencio son expuestos por los oyentes hacia el hablante y privan al último de la respuesta que esperaba, muestra también los celos y envidia.

Si bien no todo es pensado en atacar la imagen del opuesto, Kaul (2017) destaca la autodescortesía. Esta clase de descortesía va dirigida a dañar la imagen del propio hablante. Esto puede estar alentado por dos diferentes objetivos: el primero es darle al hablante una humildad de la que carece o la cual no es tan grande como él/ella la quiere hacer ver y/o lograr que el oyente sienta la necesidad de hacerse cargo de la lesión del hablante y aludir a sus buenas capacidades.

Por otro lado, Kaul (2017) habla al respecto de los actos descorteses involuntarios o *meteduras de pata*, que como su nombre lo indica no se encuentran planeados por el hablante por lo cual este solo es consciente de su acto al percatarse de la reacción de sus oyentes lo que puede traer a él o ella un sentimiento de pena o vergüenza. En este tipo de acto, el interlocutor es capaz de apoyar al hablante a salir de su *metedura de pata* ya sea corrigiéndolo de manera amistosa o mostrando algún otro tipo de apoyo en el momento del error. Cabe destacar que, a pesar de ser un acto generado sin voluntad, la descortesía sigue estando presente ya que se dio lugar a una degradación de la imagen.

Por último, los actos formalmente descorteses animados de un propósito cortés tienen el objetivo de acercar a su usuario con aquellos que lo escuchan, se muestran con mayor frecuencia en las culturas hispanohablantes. Para lograr la proximidad deseada hacen uso del léxico con el motivo de mostrarse como parte del grupo del que desea ser partícipe.

3.2 (Des)cortesía como estrategia argumentativa y persuasiva

Como mencionan Flores e Infante (2012), la cortesía es un medio eficaz y enmascarado que sirve para llegar al oyente y persuadir su manera de pensar e imponerse sobre los demás, sin

embargo, aclaran que la descortesía con el mismo fin no se queda atrás y es incluso un medio más persuasivo que el argumento.

Kaul de Marlageon (2017) menciona que la descortesía estratégica es usada en contextos donde el hablante se ve sofocado por la impotencia, por lo cual acude al uso de la descortesía para atribuirse poder. En este caso, al hablante no le interesa la impresión negativa que pueda causar a su imagen ante el grupo que se dirige, tampoco le importa el daño que pueda ocasionar al grupo y/o a sus valores.

Por otra parte, Fuentes (2008), dice que los políticos no pueden arriesgarse a perder su imagen positiva, sin embargo, deben de desacreditar la de sus contrincantes lo cual podría afectar directamente en la imagen propia, por lo tanto, deben dirigirse cortésmente a su interlocutor y a su vez denigrar la imagen de su contrincante haciendo uso de la descortesía, es así como llegan al uso de la (des)cortesía. Para Fuentes (2008), el uso de recursos retóricos "cortesés" intensifica negativamente los comentarios en lugar de atenuarlos, logrando así el afecto denigrante deseado.

Acerca de la manera en que el uso de la descortesía como herramienta de persuasión cumpla sus metas Fuentes (2008) habla al respecto de las siguientes estrategias (des)cortesés en el discurso político:

- Asociar directamente al interlocutor con intenciones, hechos, entre otros aspectos negativos, ya sea al vincularlos con incompetencia, fracaso, corrupción, mentiras, poca credibilidad y/o de evasión de la responsabilidad.
- Decirle al interlocutor que miente.
- Mostrarse despectivo ridiculizando al interlocutor.

- Formular contrastes desventajosos para el interlocutor. Esto se puede lograr al comparar al interlocutor con el locutor y al criticar personas o cosas cercanas al interlocutor.
- Acusarle de contradictorio, al hacer ver que sus acciones y palabras no coinciden unas con otras.

3.3 Traducción de la (des)cortesía

Sí bien se ha hablado de lo que es la cortesía y la descortesía en los discursos políticos, como se utiliza y el efecto de la misma sobre la audiencia, aún no se ha abordado el tema de la traducción de la misma.

Loureda (2018) menciona que cuando un traductor se enfoca en su trabajo no debe de fijarse solo en la traducción de las palabras sino en todo aquello que involucre al texto. Por lo cual, el traductor debe de traducir el significado de la frase interpretando según el contexto. En el caso de los discursos políticos el traductor debe de buscar el uso de las estrategias de cortesía y descortesía desarrolladas por el autor ya que estas deben ser respetadas para generar el mismo efecto sociopragmático del discurso original.

Así mismo, el traductor debe de tener conocimiento del entorno cognitivo que rodea al discurso, como lo serían el orador y la audiencia para poder decodificar el mensaje y entregarlo a una nueva audiencia de una manera más eficiente a que si solo se toman en cuenta las palabras a traducir. Por lo tanto, el traductor debe ser consciente que la traducción busca conectar el todo: al hablante, al contexto y al oyente o lector.

Lo anterior obliga al traductor a prestar atención en los actos utilizados en el discurso político ya que no todos van a una solo dirección, sino que pueden hacer uso de diversas estrategias y cada una de ellas fue puesta en ese lugar para cumplir con una tarea por si sola y en conjunto.

Corpus y metodología

En el Discurso Político se puede ver el uso de la descortesía en el lenguaje como medio de persuasión por parte del presidente Donald Trump. Si bien Trump se caracteriza por mostrar abiertamente su manera de pensar con respecto a los migrantes, detrás de esas palabras que muestran su ideología se oculta algo más.

A pesar de que en algunos fragmentos del discurso es perceptible la actitud hostil del orador, en otros no lo es tanto, sin embargo, se encuentra presente y genera acciones en la audiencia. Por lo anterior, como parte de la investigación se incluirá un análisis sociopragmático que se enfoque en los aspectos descorteses utilizados por Donald Trump en su habla. Al incluir un análisis de esta índole, se le permitirá al traductor conocer más allá de las palabras, se le permitirá ver el significado de las mismas y más importante al efecto que se espera provocar en el interlocutor con ellas, lo cual le será de utilidad al traductor para lograr que su trabajo no solo sea la traducción de palabras, sino también de significado y, en este caso, incluso de acciones.

Para la selección de los extractos a analizar se utilizó la distinción de Catalina Fuentes (2008) al hablar de la violencia en el discurso. En su teoría, menciona que existen 5 diferentes categorías en las que se puede clasificar un discurso como violento y/o descortés. Entre estas se encuentran los vínculos negativos, las mentiras, la ridiculización, el mostrar las desventajas del interlocutor y la contradicción a la que ellos mismos se someten. Así mismo, se consideraron los actos propuestos por Silvia Kaul (2017) entre los que se encuentran los actos de fustigación exacerbada y de afiliación.

El análisis de la descortesía en el discurso le permitirá al traductor conocer los efectos sociopragmáticos del mismo, lo cual le servirá de herramienta para recrearlos en la traducción. El motivo por el cual se desea crear el mismo efecto sociopragmático en la traducción se debe a la influencia que

Donald Trump ejerce como presidente de los Estados Unidos en diversas partes del mundo, incluido México. El discurso de Trump tiene la intención de hacer que la gente esté de acuerdo con su ideología por lo cual la traducción debe de seguir la misma función ya que para Trump, el hacer que los mismos mexicanos consideren a los migrantes como una fuente de problemas que se debe de evitar, le generaría una imagen positiva y el buen presidente que es reafirmando así su poder.

Para el propósito y fin de la investigación, se examina la traducción de un discurso político de Donald Trump con la metodología comparativa ya mencionada como herramienta para comprender como se tradujeron al español los elementos descorteses del discurso. El discurso que se estudió se dio en una conferencia de prensa y se extrajo del canal de Youtube Channel FoxPhoenix10, el video solo cuenta con sus subtítulos en inglés y la transcripción y traducción fue realizada por el investigador.

Con este discurso, el presidente Trump habló acerca de las nuevas reglas que se aplicarán para pedir asilo a los Estados Unidos de América que surgieron gracias a la creciente ola de migración hacia el país vecino por parte de latinoamericanos, especialmente centroamericanos, sin embargo, esta migración estaba procediendo de manera ilegal por lo cual aumentó el nivel de racismo y la negativa hacia la entrada de estos migrantes en especial porque el presidente alimentaba esta mentalidad y actitud a través de sus discursos.

El discurso político que se analiza se seleccionó por los siguientes motivos. Primero, involucra a E.U.A. y a Latinoamérica regiones en las que se hablan los idiomas presentes en la traducción, que son inglés y español. En segundo lugar, la situación que se trata en el discurso afecta a México ya que los migrantes deberán vivir en tierras mexicanas hasta que se les permita el cruce de la frontera estadounidense. Por lo cual,

los involucrados, sobre todo los migrantes, merecen conocer y comprender lo que sucede en el país en el que aspiran a vivir y como esto afecta su estatus migratorio.

Por último, como se mencionó en el marco teórico de la investigación, los discursos políticos llegan a utilizar la retórica y estrategias discursivas racistas y descorteses para influenciar la opinión de la audiencia, propósito que el discurso analizado alcanzó y se puede comprobar de manera inmediata con los comentarios de Youtube del mismo video fuente, motivo por el cual la traducción del uso de las mencionadas estrategias discursivas y el análisis de las mismas se considera de valor en el ámbito de estudio ya que se carece de investigaciones con este enfoque.

Análisis sociopragmático: la (des)cortesía en el discurso

Los discursos políticos tienen el fin de dirigirse a su público y lograr que la audiencia llegue a un acuerdo con su orador, en el caso del presente estudio, este es el presidente de los EUA: Donald Trump.

Por esta razón los discursos son creados haciendo uso de diferentes estrategias que le ayuden a conseguir sus objetivos, los cuales pueden variar de acuerdo al propósito de cada discurso, así también como del rol que representa el orador ante la sociedad y el poder que la misma le da.

Un recurso que se utiliza en diferentes ámbitos de la política incluyendo el discurso presidencial es la (des)cortesía, esta puede presentarse de diferentes maneras y siempre se encuentra encaminada al propósito del discurso y considera el contexto en el que el discurso tiene lugar, por lo cual el presente estudio tiene el objetivo de analizar la descortesía en el discurso político de Donald Trump para así lograr un mejor resultado en su traducción al español.

Como primera muestra se tiene el siguiente extracto del discurso:

Tabla 1. Extracto del discurso de Donald Trump. Plan to Change Asylum Rules. Pronunciado en la Casa Blanca, noviembre de 2018

No.	Texto origen	Texto término	Análisis
59	Killing our youth the fentanyl is killing our youth. These drugs destroy the lives and kill much more than 70,000 Americans every single year and the number goes up goes up and up because we are so foolish with our loss that we allow this to happen a death toll equivalent of the size of an entire American city every year.	El fentanilo <i>está matando</i> nuestra juventud, la <i>mata</i> . Estas drogas <i>destruyen las vidas y terminan</i> con más de 70,000 estadounidenses cada año. Y el número va en aumento, un gran aumento y todo porque somos muy ingenuos con nuestras pérdidas y permitimos que la tasa de muerte sea equivalente a la población entera de una ciudad americana cada año.	<ul style="list-style-type: none"> • Creación de vínculos negativos entre los migrantes, la droga y las consecuencias de la misma en los Estados Unidos. • Paralelismo entre killing-killing= está matando-mata • Tercer kill se cambia a terminar para evitar la repetición en el discurso escrito

Fuente: (Fox 10 Phoenix.com (productor) (2018, noviembre 1) FULL STATEMENT: President Trump Plans To Change Asylum Rules For Migrant Caravan [video] Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=Ksmkp5CwF_4)

Fuentes (2008) menciona que una estrategia de la (des)cortesía en el discurso político es la de asociar directamente al interlocutor con intenciones, hechos, entre otros aspectos negativos, ya sea al vincularlos con incompetencia, fracaso, corrupción, mentiras, poca credibilidad y/o de evasión de la responsabilidad.

En el caso del discurso estudiado en esta investigación, Trump no está hablando directamente con aquellas personas de las cuales quiere dañar la imagen, sin embargo, ya que desde un inicio se conoce la problemática del discurso que es la migración hacia los EE.UU., Trump recurre al uso de esta estrategia y afecta la imagen de los migrantes ante su audiencia al vincularlos con las drogas.

Es por ello que, como se muestra en el ejemplo, Trump habla al respecto del daño que crea la droga que entra al país norteamericano gracias a los migrantes. Al decir que la droga está matando a la juventud, deja implícito que aquellos culpables del aumento en la tasa de muertes son los migrantes latinoamericanos que se encuentran entrando a los EE.UU. o bien que ya están dentro.

Además, se separa a sí mismo de lo malo, es decir muestra su completa oposición al grupo. Para lograr lo anterior, el discurso de Trump incluye dentro de sus estrategias discursivas la descortesía de fustigación con un enfoque en la refractariedad como lo propone Silvia Kaul (2017) esto lo logra mediante el uso del pronombre *We* que le permite posicionarse como uno de los afectados, es decir un miembro más del pueblo estadounidense.

Sin embargo, no es la única clase de descortesía utilizada dentro del mismo párrafo, se puede percibir la autodescortesía cuando Trump dice “we are so foolish” con estas palabras Trump deseaba mostrar una humildad de la cual carece y así mismo generar una respuesta en el pueblo, que si bien no iba a poder ser contestada en el momento si generaría un cambio en el pensar y actuar de los oyentes que

forman parte del grupo que Trump, es decir, los estadounidenses.

En este caso, el traductor debe mantener ese mensaje implícito en las palabras del autor, debe de dejar ver que son los migrantes los culpables, sin decirlo directamente, tal cual se hace en el discurso en inglés. Es por ello que el traductor deja el vínculo con la droga, además de dejar la palabra matar, sin recurrir a ninguna técnica de atenuación ya que hacer esto podría ocasionar que no se cumpla con el propósito de manchar la imagen del migrante.

Además, se asegura de mantener el pequeño daño que Trump hizo sobre su imagen y cambia el término *foolish* por *ingenuos* que si bien no es tan fuerte como lo sería otra clase de insulto que aluda a su falta de conocimiento, cumple con la misma función que *foolish* en inglés sin generar un daño mayor a la imagen de Trump. Cabe destacar que en esta parte Trump no solo daña su imagen sino también la del grupo al que se ha igualado que es el pueblo estadounidense por lo cual es importante que su "insulto" no vaya más allá de lo permitido.

Por otra parte, y una estrategia a la cual el presidente estadounidense recurrió con demasía, fue la de vincular a los migrantes con actividades o personas negativas.

En el ejemplo siguiente se puede apreciar como los migrantes son directamente ligados a la Mara Salvatrucha, organización de bandas que se dedica a la venta de droga y tráfico de personas entre otras actividades ilícitas y cuyo origen es salvadoreño, es decir, de Latinoamérica:

Tabla 2. Extracto del discurso de Donald Trump. Plan to Change Asylum Rules. Pronunciado en la Casa Blanca, noviembre de 2018

No.	Texto origen	Texto término	Análisis
13- 14	and we've done a great job with the laws we have we're moving in tremendous number of people to get out the ms-13 gangs and other gangs that illegally come to our country. And we're getting them out only by thousand but this is a perilous situation and threatens to become even more hazardous as our economy gets better and better.	<i>Hemos</i> hecho un gran trabajo con las reglas que tenemos. <i>Hemos</i> sacado un gran número de gente entre los que se encuentra la <i>Mara Salvatrucha</i> y otras pandillas ilegales que han accedido a nuestro país de manera ilegal. Y los estamos sacando por montones. Sin embargo, es una situación peligrosa y amenaza con serlo aún más a medida que nuestra economía mejora.	<ul style="list-style-type: none"> • Vínculo entre los migrantes y la delincuencia. • Ms-13- Mara Salvatrucha.

Fuente: (Fox 10 Phoenix.com (productor) (2018, noviembre 1) FULL STATEMENT: President Trump Plans To Change Asylum Rules For Migrant Caravan [video] Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=Ksmkp5CwF_4)

Después de dejar en claro el estúpido trabajo que su gobierno está realizando, Trump se encarga de hacer saber a su audiencia que los migrantes son miembros de la pandilla mencionada, la cual se sabe está establecida a lo largo del mundo y tiene un alto nivel de peligrosidad y Trump asegura que los migrantes que han logrado sacar de su país son miembros de la misma.

Con esto, el presidente le da a entender a su audiencia que los migrantes, sean los que ya estaban en el territorio estadounidense o los que desean acceder a él, son miembros de la banda y por ende representan un peligro para la sociedad.

Ante este vínculo, el traductor decide cambiar el término utilizado para referirse a la banda. Cuando el presidente los llama *ms-13* en inglés al traducirlo al español se opta por cambiarlo a *la Mara Salvatrucha* ya que es la manera en la que se hace referencia a ellos con mayor frecuencia entre los países latinoamericanos motivo por el cual se debe cambiar para que así el lector hispanohablante sea capaz de generar ese vínculo negativo de manera instantánea.

En el caso del discurso de Trump, si bien su discurso se enfoca más en dañar la imagen de los migrantes, la oportunidad de afectar al mismo tiempo a los demócratas no se deja pasar.

Por lo cual, en el siguiente extracto se muestra como no solo los migrantes proveen desventajas al pueblo estadounidense sino también el partido de oposición.

Tabla 3. Extracto del discurso de Donald Trump. Plan to Change Asylum Rules. Pronunciado en la Casa Blanca, noviembre de 2018

No.	Texto origen	Texto término	Análisis
51	<p>Whereas other people tell them to get out, just to get out of the country.</p> <p>We have a border, get out of it. We through years and years of litigation because of the Democrats and the incompetent very very stupid laws that we have.</p>	<p>Mientras otras personas los expulsan, solo les dicen que se vayan del país.</p> <p>Nosotros tenemos una frontera, para que salgan. Pasamos por largos juicios gracias a los <i>Demócratas</i> y las <i>estúpidas leyes que no sirven para nada</i>, pero son las que tenemos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Lo negativo creado entre “las estúpidas leyes” y los demócratas con lo que se demuestra la incompetencia de los últimos.

Fuente: (Fox 10 Phoenix.com (productor) (2018, noviembre 1) FULL STATEMENT: President Trump Plans To Change Asylum Rules For Migrant Caravan [video] Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=Ksmkp5CwF_4)

Como bien menciona Fuentes (2008) la formulación de contrastes desventajosos también sirve para demostrar la incompetencia y el fracaso de la oposición, que en este caso se ve representado por la entrada de los migrantes a los EE.UU.

En la muestra 51, Trump describe a las leyes actuales que se encargan de los casos de migración como estúpidas e incompetentes, que esto además de ser un vínculo negativo, saca a relucir la descortesía de fustigación usada por Trump ya que no duda en ofender aquello con lo que no está de acuerdo. De esta manera, al describir de tal manera a las leyes y con la creación del vínculo, Trump posiciona a los miembros del partido demócrata como estúpidos e incompetentes.

Para la traducción del párrafo anterior el traductor tuvo que recurrir a un estilo más libre de traducción para poder mantener la fuerza con la que las palabras fueron pronunciadas en el texto escrito. Así mismo el insulto *stupid* se mantuvo para no atenuar la descortesía de fustigación, sin embargo y para respetar el genio de la lengua en español y el formato del texto escrito no se pudo mantener el término incompetente tal cual, más su significado y función permaneció en el texto al cambiarlo por la cláusula adjetival “que no sirven para nada”.

Por último, tenemos un ejemplo de cómo Trump logra hacer ver al migrante como alguien que es discordante.

Tabla 4. Extracto del discurso de Donald Trump. Plan to Change Asylum Rules. Pronunciado en la Casa Blanca, noviembre de 2018

No.	Texto origen	Texto término	Análisis
37	so we're not releasing them into the community we have millions of people that over the years have been released into the community they never show up for the trials, they never come back, they are never seen again and those people they know who they are and we know a lot of where they are who they are and those people will be deported. Directly deported.	Así no los dejaremos libres en nuestras comunidades, tenemos millones de personas que han sido puestas en libertad a través de los años. y nunca volvieron a aparecerse en los juzgados, nunca regresaron, no se les volvió a ver. y ellos saben quiénes son y nosotros sabemos dónde se encuentran y quiénes son. Ellos serán deportados. Directamente deportados.	<ul style="list-style-type: none"> • Muestra actos contradictorios realizados por parte de los migrantes con lo cual los presenta como inapropiados para la sociedad.

Fuente: (Fox 10 Phoenix.com (productor) (2018, noviembre 1) FULL STATEMENT: President Trump Plans To Change Asylum Rules For Migrant Caravan [video] Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=Ksmkp5CWf4>)

Esta clase de estrategia es muy utilizada cuando se puede tener una respuesta directa de aquel a quien se agrade, sin embargo, Trump está agrediendo a toda una comunidad que ha sido desprovista de voz en los Estados Unidos lo cual facilita que sean dañados sin capacidad de defenderse. En el ejemplo, Trump se encarga de dar a conocer una promesa que los migrantes hacen al poder estadounidense así también como de la manera en la que rompen con la misma al nunca presentarse ante los juicios.

Por otra parte, al mostrar la contrariedad de los actos de los migrantes Trump se encarga de dejar en claro los motivos por los cuales su ideología considera correcto sacarlos del territorio estadounidense y prohibirles su entrada al mismo. De esta manera se aprecia otro acto de fustigación en la modalidad de afiliación exacerbada, esto porque Trump se encarga de dejar en claro su pertenencia a su grupo (los estadounidenses) y como debe de defenderse de aquello que lo está dañando (los migrantes).

Ante esto, el traductor debe seguir con fidelidad al discurso por lo cual mantuvo los verbos *show up*, *comeback* y *seen* en la traducción, así como el adverbio intensificador *never* con su equivalente al español ya que la unión de estos verbos más el adjetivo crea una intensificación hacia lo negativo y contradictorio de los actos de los migrantes.

Resultados

Los análisis presentados en esta investigación muestran como incluso en las grandes esferas del poder se hace uso de la descortesía como medio argumentativo y persuasivo en el discurso, en este caso el político. Los resultados reflejan el uso de las estrategias expuestas por Fuentes (2008) y Kaul de Marlageon (2008, 2017) en el discurso político de Donald Trump al hablar al respecto de la situación de los migrantes en los Estados Unidos.

Como bien menciona Chilton (2004) el uso del lenguaje dentro del ámbito político genera cambios en la sociedad, ya que es a través de él que se comparten ideologías, las cuales pueden

generar cambios políticos importantes al adentrarse en la manera de ver el mundo de los miembros de la sociedad en la que se da el discurso, con base en lo anterior se demuestra como en el discurso utilizado en este estudio Trump usa el lenguaje para persuadir a su audiencia y crear un lazo con ella para lograr que las acciones que toma en contra de los migrantes sean bien vistas y juzgadas y en el momento de hacerlo su imagen no sea del todo dañada ante sus oyentes. Logra lo anterior mediante el uso de las estrategias discursivas descorteses ya mencionadas.

En el caso específico de este discurso, aquellos que son el blanco a dañar por Trump son los migrantes en mayor medida, mas también ataca a los miembros del partido de oposición, solo que en menor medida. Principalmente, se tiene que el discurso funciona porque está siendo dado por una figura de autoridad que, a pesar de contar con un gran número de opositores y una figura ya tachada de racista, sigue siendo el líder de la primer potencia en el mundo lo cual le brinda una gran posición de poder y respeto. Con lo anterior, Trump garantiza que sus palabras serán escuchadas y valoradas según nos indica Van Dijk (2019) lo cual facilita el camino a la persuasión y manipulación que aplicará sobre sus oyentes.

Para realizar la traducción del discurso de Trump, el traductor debió considerar diversos aspectos como los son las estrategias discursivas de la descortesía utilizadas por Trump así como la metodología de la traducción para lograr que su texto meta fuera fiel al original, así como también respetó el genio de la lengua de la lengua de llegada, a la vez que consideró el cambio de formato en el que el discurso fue expuesto originalmente, de manera oral y el formato en el que se presentará ante la audiencia término: comunicación escrita.

En el proceso de traducción se tomó en cuenta la teoría presentada por Loureda (2018) en la cual nos dice que los traductores deben de ir más allá del discurso, lo cual implica que el traductor se adentre al contexto y conozca la cultura de los dos idiomas involucrados. Además, se cuida la terminología a

usar en la traducción ya que, como menciona Schafner (1997), en la traducción del discurso político se debe evitar terminología que pueda generar un conflicto entre ambas naciones y que a su vez sea entendible y dé el mensaje que el original deseaba brindar.

Es así como en la traducción del discurso se puede percibir cómo el nombre de la ms-13 fue cambiado por Mara Salvatrucha ya que este término es más reconocido que el anterior y ayudaría al lector a crear el vínculo negativo entre la banda y los migrantes respetando así el efecto social que Trump deseaba crear en el original y que, sin embargo, no genera ningún tipo de conflicto entre naciones.

Conclusiones

Tanto, la pragmática, como la sociopragmática son disciplinas que permiten considerar los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, es decir los factores que no pueden ser analizados a partir de la gramática, tales como el emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo (Escandell, 1996, P.14). Estos factores son de gran importancia en la interpretación de un mensaje en una situación determinada para lograr una traducción adecuada al receptor de la lengua término.

Se puede observar en esta investigación, cómo la traducción del discurso político requiere de la comprensión del texto y el fin del mismo, así como conocimiento del contexto para lograr identificar el resultado que las palabras recitadas en el original deseaban crear en el oyente y de esa manera ser capaces de reproducirlas en la traducción.

En el caso especial de los discursos de Trump es muy importante que se reproduzca el efecto sociopragmático original en la audiencia término, ya que al ser el presidente de una de las naciones más importantes y por el nivel de interconectividad que tiene el mundo actual, sus palabras tienen el objetivo de lograr poner de su lado a tantas personas como le sea posible para que así su actuar pueda proceder con mayor libertad y mantener al pueblo de su lado.

Cabe destacar que se considera a Trump como un político populista que se sitúa a nivel de los ciudadanos para así crear un vínculo entre ambos y ganar su aprobación, así mismo le gusta infundir el miedo entre la población como punto a favor de sus medidas de prevención ante las problemáticas que atacan la nación.

Fuentes consultadas

Bibliográficas

- Austin, P. 1990. "Politeness Revisited: the dark side" en A. Bell -J Clmes (eds.) *New Zealand, Ways of Speaking English (Multilingual Matters, 65)* Philadelphia, Multilingual Matters, 277-293.
- Brown, P., Levinson, S. C., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage* (Vol. 4). Cambridge University Press.
- Chilton, P. (2004). *Analyzing political discourse: Theory and practice*. Routledge.
- Culpeper, J. (2005). Impoliteness and entertainment in the television quiz show: The Weakest Link. *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture*, 1(1), 35-72.
- _____ (2011). 13. Politeness and impoliteness. *Pragmatics of society*, 5, 393.
- _____ (1996). Towards an anatomy of impoliteness. *Journal of pragmatics*, 25(3), 349-367.
- Escandell, V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Flores M. & Infante, J (2014). (Des)cortesía, imagen y performance en el intercambio comunicativo de los diputados mexicanos. La (des)cortesía en el discurso: Perspectivas interdisciplinarias (imagen, actos de habla y atenuación) Monterrey: Universidad Autónoma de Nuevo León, Estocolmo, 53-84.
- _____ (2012) El discurso de agentes políticos en México. Polifonía, (des)cortesía y poder. *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el*

- mundo hispánico*. Universidad del Atlántico y Programa EDICE, 13-33.
- Fuentes, C. (2011). (Des)cortesía y violencia verbal: implicaciones lingüísticas y sociales. *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*. E. R. A. Lara, & E. B. Peña (Eds.). Peter Lang. 27-64.
- González, M. (2014). *Tertulia política y (des) cortesía verbal* (Tesis doctoral). Universidad de Sevilla, España
- Gutiérrez, S. (2005). *Discurso político y argumentación*. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco.
- Lachenicht, L. 1980. Aggravating Language: a study of abusive and insulting language. Paper in Linguistics 13 (4), 678-687.
- Loureda, O. (2019). Pragmática y traducción. En . L. Cantú (Directora). *Congreso Internacional de Humanidades: Horizontes y desafíos en la investigación interdisciplinaria*. Facultad de Filosofía y Letras, N.L.
- Marmaridou, S. (2011). Pragmalinguistics and sociopragmatics. *Foundations of pragmatics*, 77-106. Doi: <https://doi.org/10.1515/9783110214260.77>
- Schäffner, C. (1997). Strategies of translating political texts. In A. Trosborj (Ed.) *Text typology and translation*, (pp. 119-143). Amsterdam: John Benjamin's Publishing.
- Van Dijk, T. A. (1999). Discourse and racism. *Discourse and Society*, 10, 147-148.

Electrónicas

- Fox 10 Phoenix.com (productor) (2018, noviembre 1) FULL STATEMENT: President Trump Plans To Change Asylum Rules For Migrant Caravan [video] Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=Ksmkp5CwF_4

Fuentes, C., Lara, A., & Esperanza, R. (2008). (Des) cortesía, agresividad y violencia verbal en la sociedad actual. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/72018462.pdf>

Kaul de Marlangeon, S., & Cordisco, A. (2014). La descortesía verbal en el contexto político-ideológico de las redes sociales. *Revista de Filología*. (núm. 32), Universidad de La Laguna. Servicio de Publicaciones. 145-162. Disponible en: <http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/4645>